

LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2003

GRIECHISCH

A. Übersetzung

Die Bürgerschaft

Der griechische Schriftsteller Polyainos (2. Jh. n. Chr.) behandelt in seinem Werk *Στρατηγικά* einen Stoff, der Friedrich Schiller zu seiner berühmten Ballade inspirierte. Da es im Werk des Polyainos eigentlich um strategische Kriegsführung geht, gestaltet er das Thema allerdings etwas nüchterner.

Πάριοι¹, ζηλωταὶ Πυθαγορείων λόγων, διηγόν ἐν τοῖς περὶ Ἰταλίαν χωρίοις. Διονύσιος ὁ Σικελίας τύραννος ἐπεκηρυκεύετο πρὸς Μεταποντίνους² καὶ τοὺς ἄλλους Ἰταλιώτας περὶ φιλίας. Εὐήφενος³ τοῖς φοιτῶσι νέοις καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν γνώμην ἡγόρευε μηδαμῶς τυράννῳ πιστεύειν. Διονύσιος ἐν τούτῳ μάλα ὠργίζετο, ὥστε καὶ λαβεῖν αὐτὸν ὑποχείριον ἐσπούδασεν ἐκ Μεταποντίου⁴ διακομιζόμενον ἐς Ῥήγιον. Ἐπεὶ δὲ ἔλαβεν, ἐπὶ τοῦ συνεδρίου κατηγορήσας ἔδειξεν, ἡλίκων πραγμάτων δι' αὐτὸν εἶη ἀφηρημένος. Ὁ δὲ ὁμολογῶν δικαίως ἔφη ταῦτα ποιῆσαι· τοὺς μὲν γὰρ εἶναι φίλους αὐτῷ καὶ μαθητάς, τύραννον δ' οὐδὲ ὄψει γνώριμον. Ὁ δὲ αὐτοῦ θάνατον κατέγνω. Εὐήφενος οὐδὲν ταραχθεὶς πρὸς Διονύσιον ἔφη· »Τοῖς μὲν δεδογμένοις πείθομαι· ἐπεὶ δέ μοι ἀδελφὴ ἀνέκδοτός ἐστιν ἐν Πάρῳ, ταύτην ἐκδοῦναι πρότερον βούλομαι διαπλεύσας εἰς τὴν πατρίδα καὶ συντόμως ἐπανελθὼν τεθνήξομαι.« Πάντων γελασάντων ἐπὶ τῷ λόγῳ Διονύσιος ἐθαύμασε καὶ ἤρετο· »Τίς ἂν οὖν πίστις γένοιτο;« Ὁ δέ· »Ἐγγυητὴν«, ἔφη, »τοῦ θανάτου καταστήσω«, καὶ μεταπεμψάμενος τὸν Εὐκριτον ἠξίωσεν ἐγγυήσασθαι. Ὁ δὲ μάλα ἀσμένως ἐπένευσε τοῦ θανάτου τὴν ἐγγύην συντάξας τὸν μὲν ἐξιέναι ὥς ἐν μηνὶ ἐξ ἐπανήξοντα, αὐτὸν δὲ φυλάττειν αὐτόθι μένοντα καὶ φρουρούμενον. Ἦν τὸ χρήμα ἤδη θαυμαστόν· θαυμαστότερον δὲ ἐγένετο. Καὶ γὰρ μετὰ τοὺς ἑξ ἡμέρας ὁ τὸν ἐγγυητὴν παρασχὼν τὴν ἀδελφὴν ἐκδοὺς ἐπανελθὼν ἐς Σικελίαν, παραδοὺς ἑαυτὸν ἠξίωσε τὸν ἐγγυησάμενον ἀφεῖναι. Διονύσιος ὑπεραγασθεὶς ἀμφοτέρων τὴν ἀρετὴν ἀμφοτέρους ἀφῆκεν καὶ τὰς δεξιὰς λαβὼν ἠξίου τρίτον αὐτὸν εἰς τὴν ἑαυτῶν φιλίαν συγκατατάττειν καὶ μένειν παρ' αὐτῷ κοινωνοῦντας τῶν παρόντων ἀγαθῶν.

¹ Πάριοι, -ων

² Μεταποντῖνοι, -ων

³ Εὐήφενος, -ου

⁴ Μεταπόντιον, -ου

Einwohner der Kykladeninsel Paros

Einwohner der Stadt Metapontum in Unteritalien (heute eine Ruine)

Euephenos, Mitglied der Delegation aus Paros

die Stadt Metapontum

Zusätzliche Aufgaben

1. a) Welcher der folgenden Begriffe passt jeweils nicht in die Reihe?
 b) Ersetzen Sie diesen durch einen selbst gewählten passenden Begriff und begründen Sie Ihre Wahl in knappen Worten!

- A) Artaxerxes - Kroisos - Kyros - Xerxes
 B) Hera - Kybele - Poseidon - Zeus
 C) Argos - Athen - Pylos - Sparta
 D) ἐλάττων - ἥττων - μείζων - σώφρων

[4 BE]

2. a) Entscheiden Sie, ob die nachstehenden Aussagen **wahr** oder **falsch** sind, und wählen Sie aus der nebenstehenden Spalte die entsprechenden Buchstaben(kombinationen) aus!

[4 BE]

- b) Bilden Sie aus den jeweils so gefundenen Buchstaben(kombinationen) den Lösungsspruch!

[2 BE]

	wahr	falsch
Ἡρόδοτος τὰ μὲν ἐξ Ἑλλήνων γενόμενα συνέγραψεν, τῶν δὲ ἐκ βαρβάρων γενομένων ἠμέλησεν.	οὐς	ὦν
Ἀπόλλων τῷ Ἀγαμέμνονι ὠργίζετο, ὅτι ἐκείνος τὸν Ἀχιλλέα τὴν Βρισηίδα ἀφείλετο.	μα	να
Ὁ Σωκράτης δίκην ἡττηθεὶς τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὸ φάρμακον ἔπιεν.	μεν	ται
Ὁ Ὀδυσσεὺς οἴκαδε ἐπανελθὼν τὸ πρῶτον πτωχὸς εἶναι προσεποιήσατο.	θε	δε
Ἡ τῆς Τροίας ἄλωσίς ἐστι τελευτὴ τῆς τοῦ Ὀμήρου Ἰλιάδος.	ἐς	ἐν
Ὁ Ξέρξης ἐν τῇ παρὰ Σαλαμῖνι ναυμαχίᾳ ἡττήθη ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων.	σι	των
Εἰσὶν οἱ λέγουσιν τὴν Ὀδύσειαν καὶ τὴν Ἰλιάδα οὐ τοῦ αὐτοῦ ποιητοῦ ἔργα εἶναι.	γού	λού
Τοῖς ἐν τῇ Ἰλιάδι ἥρωσιν οὐ μέλει τῆς τῶν ἄλλων γνώμης.	δεῖ	κεῖ

3. Ein Reiseunternehmen bietet eine große Griechenland-Rundreise mit der auf nebenstehender Karte abgebildeten Route an.

- a) Nennen Sie zu **sechs** Orten **je eine** Sehenswürdigkeit, für die sich der Besuch lohnt!

[3 BE]

- b) Welche Orte sind die Heimat homerischer Helden? Nennen Sie **drei** Orte und die je zugehörige Person!

[3 BE]